

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ А.Н. Марьенков

«29» _августа_ 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой _____
_____ О.Б. Багринцева

«29» _августа_ 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод литературы по профилю подготовки

Составитель(-и)

Гроховская И.А., ассистент кафедры АЯиТП;
Багринцева О.Б., к.ф.н., доцент,
доцент кафедры АЯиТП

Направление подготовки /
специальность

09.03.01 Информатика и вычислительная техника

Направленность (профиль) ОПОП

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

Очно-заочная

Год приема

2020

Курс

3

Семестр

3-6

Астрахань – 2022 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. **Целями** освоения дисциплины «Технический перевод литературы по профилю подготовки» являются формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной и переводческой компетенции студентов, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный английский язык как средство межкультурного и профессионального общения.

1.2. **Задачи** освоения дисциплины (модуля):

Интеграция дисциплины «Технический перевод литературы по профилю подготовки» в ОПОП призвана сформировать у студентов следующие умения и навыки: · владение культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения; · способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; · владение профессиональной терминологией по направлению подготовки на иностранном языке; · владение коммуникативной компетенцией, необходимой для адекватного и оптимального решения коммуникативно-практических задач на иностранном языке в ситуациях профессионального общения; · обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, способность к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (социальной значимости своей будущей профессии); · осознание сущности и значения информации в развитии современного общества; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, способность работать с информационными и образовательными ресурсами на иностранном языке; · способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. **Учебная дисциплина Ф.01 «Технический перевод литературы по профилю подготовки»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 3-6 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины «Технический перевод литературы по профилю подготовки» необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- *Иностранный язык (английский), Профессионально-ориентированный иностранный язык*
Знания: базовой лексики, грамматики, правил чтения, фонетических особенностей языка на уровне первого курса обучения в университете;

Умения: читать и понимать (полностью или частично) простые тексты, воспринимать на слух простые высказывания, строить короткие монологические высказывания, поддерживать диалог на уровне первого курса обучения в университете;

Навыки: 1) лексические, фонетические, грамматические, навыки аудирования и говорения; 2) самостоятельной работы с лексикой и грамматикой английского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания.

2.3 **Последующие учебные дисциплины и практики**, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Профессионально-ориентированный иностранный язык;
- Профессиональный иностранный язык;
- Специальный иностранный язык;
- Иностранный язык для общих целей;
- Деловой иностранный язык;

- Академический иностранный язык.

Данная Рабочая программа позволяет:

- * обеспечить максимальную прозрачность курса;
- * моделировать многоуровневый/моноуровневый курс;
- * планировать индивидуальные траектории образования для отдельных студентов и групп;
- * разрабатывать на ее основе рабочие программы и учебные пособия по иностранному языку для конкретных неязыковых вузов/факультетов/специальностей;
- * унифицировать и оптимизировать требования к независимой экспертизе качества подготовки специалистов, в том числе, в системе государственного Интернет-тестирования по иностранному языку ФЭПО.

Минимальные требования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции студентов по завершению курса обучения не выходят за рамки Основного уровня.

Курс состоит из обязательных разделов, каждый из которых соответствует определенной профессионально-ориентированной сфере.

Изучение данных разделов может идти последовательно или строиться нелинейно, в рамках учебных модулей, объединяющих темы общения из различных разделов курса с учетом внутренней логики конкретной рабочей программы кафедры.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Технический перевод литературы по профилю подготовки»

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Таблица 1.

Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>ИУК-4.1.1 фонетико-орфографические законы иностранного языка и правила чтения на нем;</i>	<i>ИУК-4.2.1- распознавать основные фонетические единицы и соотносить их с орфографическими знаками;</i>	<i>ИУК-4.3.1-навыками правильного произношения и техникой чтения на иностранном языке;</i>
	<i>ИУК-4.1.2- грамматические правила, речевые клише и языковые формы выражения способов самопрезентации и запроса личной информации на иностранном языке в рамках бытовой коммуникации;</i>	<i>ИУК-4.2.2- корректно презентовать себя и запрашивать личную информацию с учетом соблюдения грамматических правил и речевых норм на иностранном языке в рамках бытовой коммуникации;</i>	<i>ИУК-4.3.2- речевыми нормами, грамматическими правилами и лексическим запасом необходимыми для самопрезентации и запроса личной информации на иностранных языках в рамках деловой коммуникации;</i>
	<i>ИУК-4.1.3- грамматические правила, речевые клише и языковые формы выражения собственного мнения и впечатлений на иностранных языках в</i>	<i>ИУК-4.2.3- выражать собственное мнение и впечатления в рамках деловой коммуникации с учетом корректного использования правил грамматики, речевых</i>	<i>ИУК-4.3.3-правилами грамматики, речевыми клише и лексическим запасом необходимыми для выражения собственного мнения и впечатлений в рамках</i>

	рамках бытовой коммуникации;	клише и соблюдения языковые норм;	деловой коммуникации на иностранных языках;
	ИУК-4.1.4-грамматические правила языковые нормы, речевые формы нарратива на иностранном языке в рамках бытовой коммуникации;	ИУК-4.2.4- создавать нарратив с помощью лексики, речевых клише, правил грамматики на иностранных языках в рамках бытовой коммуникации;	ИУК-4.3.4 правилами грамматики, лексическим минимумом и речевыми клише нарратива на иностранных языках в рамках бытовой коммуникации;
	ИУК-4.1.5-правила грамматики, лексические нормы и речевые приемы ведения дискуссии, аргументации, убеждения и выражения согласия/ несогласия в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;	ИУК-4.2.5-выстраивать дискуссию, аргументировать, выражать согласие или несогласие в рамках тем деловой коммуникации на иностранных языках с учетом правил грамматики, лексических норм и речевых приемов;	ИУК-4.3.5-правилами грамматики, лексическим запасом и речевыми приемами ведения дискуссии, аргументации, убеждения и выражения согласия/ несогласия в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;
	ИУК-4.1.6-правила грамматики, лексические нормы и речевые приемы выражения жалобы, извинения, объяснения и принятия извинений в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;	ИУК-4.2.6-выражать жалобу, приносить извинения, объясняться и принимать извинения в рамках тем деловой коммуникации на иностранных языках с учетом правил грамматики, лексических норм и соответствующих речевых приемов;	ИУК-4.3.6- правилами грамматики, лексическим запасом и речевыми приемами для выражения жалобы, извинения, объяснения и принятия извинений в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;
	ИУК-4.1.7- правила грамматики, лексические нормы и речевые приемы описания рисунков, графиков, фотографий и других визуализируемых объектов в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;	ИУК-4.2.7- описывать рисунки, фотографии, графики и другие визуализируемые объекты в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках с учетом правил грамматики, лексических единиц и соответствующих речевых клише;	ИУК-4.3.7- правилами грамматики, лексическим запасом и речевыми приемами описания рисунков, графиков, фотографий и других визуализируемых объектов в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;
	ИУК-4.1.8-правила грамматики, лексические нормы и речевые приемы выступления с устной и письменной презентацией в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;	ИУК-4.2.8- выступать с письменной и устной презентацией в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках с учетом правил грамматики, лексического минимума	ИУК-4.3.8-правилами грамматики, лексического минимума и речевых приемов выступления с письменной и устной презентацией в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;

		и соответствующих речевых клише;	
	ИУК-4.1.9-правила грамматики, лексические нормы и речевые приемы инструктирования, объяснения и пояснения в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;	ИУК-4.2.9-инструктировать, объяснять и давать пояснения в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках с учетом правил грамматики, знания лексики и речевых клише;	ИУК-4.3.9-правилами грамматики, лексических норм и речевых приемов инструктирования, объяснения и пояснения в рамках тем бытовой коммуникации на иностранных языках;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Технический перевод литературы по профилю подготовки»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часа, в том числе 213 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 75 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.
Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Структура английского предложения. Существительное. Артикль.	3			54			18	ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Письмо - письменные упражнения; эссе Чтение - тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, беседа, сообщение ФРОНТАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Чтение - тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, словарная работа, беседа, сообщение. ГРУППОВАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Говорение – мини-диалог, мини-презентация
									зачет
2	Местоимения. Прилагательные и наречия. Числительные.	4			54			18	ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Письмо - письменные упражнения; эссе Чтение - тестовое выразительное чтение,

								Говорение - устный опрос, беседа, сообщение ФРОНТАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Чтение - тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, словарная работа, беседа, сообщение. ГРУППОВАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Говорение – мини-диалог, мини-презентация
								зачет
3	Глагол. Активный и пассивный залог.	5			54		18	ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Письмо - письменные упражнения; эссе Чтение- тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, беседа, сообщение ФРОНТАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Чтение - тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, словарная работа, беседа, сообщение. ГРУППОВАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Говорение – мини-диалог, мини-презентация
								зачет
4	Неличные формы глагола	6			48		24	ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Письмо - письменные упражнения; эссе Чтение- тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, беседа, сообщение ФРОНТАЛЬНАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Чтение - тестовое выразительное чтение, Говорение - устный опрос, словарная работа, беседа, сообщение. ГРУППОВАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ: Говорение – мини-диалог, мини-презентация
								зачет
ИТОГО 3					213		75	

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам.

Таблица 3.
Матрица соотнесения тем/разделов
учебной дисциплины/модуля и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	общее количество компетенций
		УК-4	
Структура английского предложения. Существительное. Артикль.	72	УК - 4	1
Местоимения. Прилагательные и наречия. Числительные.	72	УК - 4	1
Глагол. Активный и пассивный залоги.	72	УК - 4	1
Неличные формы глагола	72	УК - 4	1
Итого	288		

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Структура английского предложения. Существительное. Артикль.

Порядок слов в английском предложении. Существительное. Функции существительного в предложении. Определители имени существительного и группы существительного. Словообразовательные суффиксы имен существительных. Артикль.

Тема 2. Местоимения. Прилагательные и наречия. Числительные.

Местоимение. Слова-заместители. Неопределенные местоимения и их производные. Прилагательные и наречия. Суффиксы и префиксы прилагательных и наречий.

Тема 3. Глагол. Активный и пассивный залоги. Суффиксы и префиксы глаголов. Личная форма глагола-сказуемое. Глагол to be. Форма Indefinite. Страдательный залог. Отрицательная и вопросительная формы глаголов сказуемых. Форма Perfect. Форма Continuous. Форма Perfect Continuous. Модальные глаголы и их эквиваленты.

Тема 4. Неличные формы глагола. Причастие I. Причастие II. Причастные обороты. Герундий. Герундиальные обороты. Infinitive. Инфинитивные обороты. Сослагательное наклонение.

**5 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ «Технический перевод литературы по профилю подготовки»**

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю).

Практическое занятие – это ведущая форма обучения иностранному языку, которую можно рассматривать как систему учебно-воспитательной деятельности преподавателя в единстве с учебно-познавательной деятельностью обучаемых.

Особенностью практического занятия по иностранному языку является дифференциация умений иноязычного обучения по видам речевой деятельности (устно-речевое общение, чтение, аудирование, письмо) и параллельное обучение этим видам речевой деятельности. Содержание обучения перечисленным видам речевой деятельности определяется учебной программой.

Основными требованиями к современному занятию по иностранному языку (профессионально-ориентированному) являются следующие:

- структура занятия должна быть адекватной целям занятия;
- содержание (языковой, речевой материал) занятия подчинено формированию, развитию и совершенствованию запланированных навыков и умений.

К общеучебным умениям относятся:

- **учебно-коммуникативные умения** (умения при аудировании и чтении устанавливать причинно-следственные связи между элементами содержания, а также между языковыми явлениями, умения дифференцировать и обобщать),
- **учебно-информационные умения** (умения классифицировать информацию на основную и второстепенную, отбирать нужную информацию из различных источников, пользоваться справочной литературой, понимать невербальные средства кодирования информации – схемы, диаграммы, графики, чертежи и т.д.),
- **учебно-коммуникативные умения** (умение принимать участие в обсуждении проблемы, составлять план устного высказывания, тезисы прочитанного, реферат и т.п.).

К специальным речевым умениям относятся умения говорения, аудирования, чтения, перевода и письма.

- занятие должно иметь обучающий характер;
- речевая направленность обучения, доминирование упражнений над разъяснением и показом;
- основное содержание занятия должна определять коммуникативная направленность обучения, т.е. овладение основами иноязычного общения, в процессе которого происходит воспитание, развитие, образование личности обучаемого. Овладение иноязычным общением предполагает достижение определенного уровня коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное общение в ситуациях, определенных программой;
- использование на занятии современных форм, приемов, методов, технологий обучения, методически оправданных на определенном этапе обучения;
- занятие отличается строгим и логическим переходом от этапа к этапу;
- занятие должно быть обеспечено методически целесообразным учебно-наглядным материалом и современными техническими средствами;
- задания и упражнения, выполняемые на занятии, должны способствовать поддержанию интереса к изучению иностранного языка;
- создание положительного психологического климата на занятии, располагающего к обучению;
- занятие – это не самостоятельная единица процесса обучения, а звено в цикле занятий по тематике, определенной программой;
- преемственность занятий, которая позволяет сформировать основные навыки и умения.

I. ЦЕЛИ ЗАНЯТИЯ

Основной целью обучения иностранному языку (профессионально-ориентированному) является приобретение обучаемыми коммуникативной компетенции,

достаточной для практического использования иностранного языка, как в профессиональной деятельности, так и для целей личного общения и самообразования. Это требует совершенствования практических навыков и умений владения иностранным языком. В процессе достижения этой практической цели реализуется профессиональная направленность обучения, общеобразовательные и воспитательные задачи.

Образовательные цели предполагают насыщение занятия культурологическим содержанием и расширение общего кругозора. Эта передача знаний об обществе, стране, о культуре, истории, реалиях, традициях страны изучаемого языка, а также знаний в профессионально значимых областях.

Это также усвоение опыта творческой, поисковой деятельности, приобретение механизма языковой догадки, развитие интеллектуальных и познавательных способностей, формирование навыков самообразования по иностранному языку, развитие творческих способностей.

Воспитательный потенциал обучения иностранному языку (профессионально-ориентированному) проявляется в формировании средствами иностранного языка таких черт характера, как целеустремленность, настойчивость, трудолюбие, воспитание цивилизованной личности курсанта, воспитание культуры поведения, мышления, общения, формирование системы моральных ценностей, воспитание осознанного отношения к выбранной профессии, потребности в практическом использовании иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

К концу курса обучения студенты должны:

иметь представление:

- о методике самостоятельной работы по изучению иностранного языка;
- об основных видах словарно-справочной, учебной литературы и правилах работы с ними;
- о принципах составления делового письма на иностранном языке;
- о языковых особенностях устной и письменной коммуникации;
- о стране изучаемого языка, ее культуре, традициях, системе образования;
- об особенностях речевого поведения и этикета.

знать:

- лексико-грамматические явления в объеме отобранного минимума, необходимые для иноязычного общения и чтения текстов разного профиля;
- нормы и особенности фонетического строя изучаемого иностранного языка и практически применять их при говорении и чтении.

уметь:

- поддерживать устные речевые контакты в ситуациях бытового и профессионального общения.

II. СТРУКТУРА ЗАНЯТИЯ

Занятие по дисциплине «Технический перевод литературы по профилю подготовки» состоит из нескольких этапов с присущей им частной задачей и технологией проведения. К постоянным этапам занятия относятся: начало занятия (организационный момент), основная часть, заключительная часть.

Остальные этапы занятия – переменные, содержание которых составляет работа над различными видами речевой деятельности:

1. устно-речевое общение;
2. чтение;
3. письменная речь;
4. аудирование;
5. работа над языковым материалом (фонетика, грамматика, лексика) в рамках данного занятия.

Занятие по иностранному языку носит комплексный характер, оно включает несколько видов работы:

н а п р и м е р: лексика, грамматика, чтение и т.д.

III. УЧЕБНО-МАТЕРИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Для проведения занятия по иностранному языку используются учебники, учебные пособия, разработки учебного материала.
2. Дидактический материал: слайды, таблицы, схемы, аутентичные тексты, дополнительные пособия на иностранном языке и т.д.
3. Технические средства обучения.

IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ПО ПОДГОТОВКЕ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ

1. При подготовке и проведении занятия преподаватель руководствуется тематическим планом, данным методическим пособием, методической разработкой для проведения конкретного практического занятия.
2. Накануне занятия преподаватель обязан проверить наличие пособий, разработок, дидактического материала, исправность технических средств обучения и др.
3. При поведении занятий особое внимание уделяется формированию практических навыков владения иностранным языком, обучению познавательной деятельности с использованием иностранного языка, воспитанию культуры поведения, мышления, общения.
4. Во вступительной части занятия преподаватель называет:
 - тему занятия;
 - цели занятия;
 - вопросы, рассматриваемые на занятии.Основная часть занятия посвящена обучению студентов различным видам речевой деятельности и работе над языковым и речевым материалом.

Практика в языке

Назначение речевой подготовки состоит в создании в начале занятия атмосферы иноязычного общения, настроить обучаемых на общение, ввести на иностранном языке в тему занятия.

Это может быть беседа на иностранном языке по различным проблемным вопросам устно-речевого общения, использование страноведческой информации, формул речевого этикета, это также активизация речевого материала предыдущих занятий, необходимого для общения, чтения, аннотирования и других видов работы.

Лексика

К лексическому материалу относится общеупотребительная лексика (термины, слова-реалии...), географические названия, фразы этикетного характера, словосочетания, ситуативные клише и т.д.

Пассивное владение лексикой предполагает усвоение лексических единиц для чтения (аудирования), осознание формальных признаков слов, понимание функции слова в предложении, понимание значения лексической единицы.

Активное владение лексикой предусматривает воспроизведение лексической единицы на иностранном языке, владение навыками смысловой сочетаемости, основами словообразования и использование в устной и письменной формах общения.

Методика работы

1. Постановка цели: указание на сферу употребления новой лексики (для чтения, устной, письменной речи).
 2. Объяснение лексического материала:
 - раскрытие значения слова (семантизация) и употребления его;Знакомя обучаемых со словом, желательно привлечь его синонимы, антонимы, использовать переводные и беспереvodные способы раскрытия значения слова.
 3. Контроль усвоения значения новых лексических единиц. Выполнение упражнений по узнаванию новых лексических единиц.
 4. Тренировка в подстановочных, трансформационных упражнениях.
 5. Составление самостоятельных высказываний на уровне предложения.
- Новая лексика (для устно-речевого общения) предъявляется в речевом образце в соответствующей ситуации на основе изученных грамматических структур.
6. Тренировка в имитационных, подстановочных, трансформационных упражнениях, в упражнениях на завершение высказывания, расширения высказывания.
 7. Тренировка лексических оборотов в общении (микроситуациях).
 8. Самостоятельное моделирование высказываний с использованием новой лексики в различных ситуациях.
 9. Подведение итогов работы: оценка учебно-речевой деятельности обучаемых (владение лексическим материалом), ознакомление с дальнейшей перспективой изученного материала.

Аудирование

Понимание речи на слух формируется проведением занятий на иностранном языке, также устным опережением при ознакомлении обучаемых с новым языковым и речевым материалом, при их тренировке.

Это обеспечивается целенаправленным обучением путем прослушивания упражнений, диалогов, монологических высказываний, текстов в звукозаписи.

Овладение аудированием обеспечивается выполнением системы упражнений. **Все упражнения можно разделить на подготовительные к речи и речевые.**

Подготовительные упражнения служат для отработки языкового материала и преодоления трудностей, связанных с восприятием и осмыслением материала с целью формирования навыков его узнавания. Подготовительные упражнения строятся на языковом материале либо темы, либо текста.

Речевые упражнения могут быть представлены в виде связных сообщений (текстов, диалогов...), которые сопровождаются предтекстовыми и послетекстовыми заданиями, контролирующими понимание смысла прослушанного.

Этапы работы с аудиотекстом

1. Введение и закрепление новых слов; работа с наиболее сложными грамматическими структурами в предложениях из текста; отработка техники чтения наиболее трудных в звуковом предъявлении предложений из текста (диалога); чтение отрывков, частей текста с целью контроля понимания.

2. Текстовый этап включает прослушивание всего текста, поочередно отдельных абзацев.

Послетекстовый этап включает в себя вопросно-ответную работу, составление плана сообщения, сообщение по тексту, составление монологических высказываний по теме текста, составление диалога по теме текста.

Чтение

В зависимости от целевой установки различают просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое чтение.

Изучающее чтение предполагает формирование умений извлекать из текста точную и полную информацию и оформлять ее в форме письменного или устного перевода.

Изучающее чтение

1. Переводу текстов должны предшествовать лексические и грамматические упражнения, направленные на снятие трудностей понимания текста, на умения ориентироваться в формальных признаках лексических и грамматических единиц.

2. Необходимо научить студентов определять значения незнакомых слов по словообразовательным признакам и в контексте. Оперативно находить слово в словаре, выбирая нужное значение.

3. Продуктивность перевода в значительной степени зависит от умения пользоваться словарем и другой справочной литературой. Использование словаря должно быть рациональным.

4. При переводе аутентичных текстов по специальности обучаемые должны овладевать лексическими, фразеологическими, грамматическими явлениями, характерными для технических текстов, способами их перевода на русский язык.

5. Необходимо научить студентов передавать соответствующее содержание текста средствами литературного (технического) русского языка. Перевод должен быть адекватным, т.е. воспроизводить смысловое содержание и стилистические особенности подлинника.

Ознакомительное чтение без словаря предполагает развитие умений читать текст с пониманием основного содержания. Основные формы контроля: устное либо письменное изложение основного содержания текста на русском языке.

Просмотровое чтение направлено на получение общего представления о содержании, на определение темы, сюжета текста. Необходимо выбрать основные факты из текста, опуская второстепенные. Допускается наличие незнакомых языковых явлений, о значении которых можно догадаться по контексту, словообразовательным элементам, созвучию с родным языком, либо понять с помощью имеющихся в тексте сносок, комментариев, рисунков, иллюстраций, пояснений. Для решения этих задач необходимо использовать упражнения, обучающие пониманию смыслового содержания и логико-смысловой структуры текста. Например, формировать умение выделять в тексте его смысловые элементы, умение обобщать его отдельные факты.

Поисковое чтение характеризуется нахождением в прочитанном тексте ответа на поставленный вопрос наличием специальной установки на последующее использование полученной при чтении информации.

Грамматика

При обучении грамматике различают активное и пассивное усвоение грамматического материала.

Первым, ориентировочным этапом работы над грамматическим материалом для устно-речевого обучения является введение (презентация и семантизация) нового грамматического явления в речевом образце и первичного выполнения грамматического действия. Речевой образец является для последующего правильного воспроизведения в той же или сходной ситуации. На этом этапе осуществляется первичное произвольное запоминание грамматической формы и структуры предложения в целом.

Второй этап – речевая тренировка и формирование грамматических речевых навыков. Продолжается целенаправленная тренировка грамматической формы в единстве

с ее функцией в ситуативных подстановочных предложениях (употребление по аналогии), в которых формируется ситуативный речевой стереотип как единство формы, ее значения от ситуативного употребления.

На втором этапе выполняются упражнения на основе наглядно представленных ситуаций (видеоклипов), речевого контекста, предложенной темы, на основе вопросов по теме.

Дальнейшая тренировка осуществляется при чтении текста и с помощью тренировочных упражнений типа:

- а) вставьте пропущенные союзы;
- б) вставьте стоящие в скобках глаголы в правильной форме;
- в) расположите компоненты сложного сказуемого в придаточном предложении.

Третий этап работы предполагает употребление изученных грамматических явлений в речевой деятельности.

Наряду с навыками владения грамматикой, на репродуктивном уровне у обучаемых должны быть сформированы навыки владения грамматикой на рецептивном уровне, т.е.:

1) навыки узнавания и понимания грамматических явлений в тексте при пассивном владении материалом;

2) навыки дискурсивно - аналитических операций дешифровки формальных признаков грамматических явлений в тексте.

Первый этап работы предполагает предъявление новой грамматической структуры с помощью правил-инструкций, выполнение упражнений на распознавание грамматической формы и ее перевод на русский язык.

Предлагаются упражнения типа:

- а) выберите правильный перевод глагола из предложенных вариантов;
- б) переведите глагол-сказуемое на русский язык и поставьте его в нужном времени, лице и числе;
- в) образуйте инфинитив глагола от причастий;
- г) выпишите из предложения сказуемое.

На втором этапе работы с помощью правил-инструкций осуществляется крупноблочное введение сразу нескольких грамматических явлений, имеющих общий компонент. Работа ведется на уровне всего предложения.

Предлагаются упражнения типа:

- а) найдите в предложении указанную грамматическую форму и переведите предложение на русский язык;
- б) проанализируйте предложение и переведите его на русский язык;
- в) определите конструкцию предложения и переведите его на русский язык.

На третьем этапе работы ставится задача совершенствования грамматических навыков и умений. Все грамматические явления рассматриваются как функционально связанные между собой на примере аутентичного текста.

Предлагаются упражнения:

- а) просмотрите текст и найдите предложения с заданной грамматической структурой;
- б) прочитайте текст и скажите, какие члены предложения подчеркнуты;
- в) определите последовательность операций при лексико-грамматическом анализе текста.

Устно-речевое общение

1. Основой обучения устно-речевому общению является овладение языковым и речевым материалом по темам, предусмотренным программой. Это различные лексические единицы, грамматические структуры, речевые высказывания. Организация и отбор материала осуществляется с учетом ситуативного принципа обучения.

2. Речь обучаемых становится более естественной, если они овладеют вербальными (формулами речевого этикета) и невербальными (поведенческими нормами) средствами общения.

3. Грамматическая правильность речи является обязательным условием владения иностранным языком. Студенты овладеют различными синтаксическими, речевыми структурами.

4. Следующим этапом обучения диалогической речи является умение запрашивать информацию, студент должен с позиции сообщающего информацию переходить на позицию опрашивающего, т.е. учиться взаимодействовать в рамках определенной ситуации общения.

5. Приемы, позволяющие овладеть диалогической речью:

- чтение по ролям диалога с привлечением внимания к репликам, подлежащим усвоению;

- чтение диалога с заменой отдельных реплик, частей диалога;

- инсценирование диалога (по ролям) в целях овладения определенной моделью поведения в данной ситуации;

- самостоятельное составление диалогов по функциональным опорам и т.д.

6. Предусматривается овладение следующими диалогами:

- диалог этикетного характера;

- диалог-расспрос;

- диалог - обмен мнениями;

- диалог - побуждение к действию.

7. Необходимо овладеть широким спектром модально-оценочных выражений:

- обратиться с просьбой и выразить готовность (отказ) ее выполнить;

- дать совет и принять (не принять) его;

- выразить согласие;

- внести предложение;

- умение высказать одобрение (неодобрение).

8. Обучение устно-речевому общению может осуществляться на материале прочитанных текстов:

- беседа по тематике текста;

- обсуждение проблемных вопросов текста;

- составление монологических сообщений по тематике текста;

- составление диалогов.

9. Обучение монологической речи осуществляется следующим образом:

- овладение речевыми высказываниями, клише, оборотами;

- овладение умением правильно строить предложения;

- объединение их в логической последовательности высказывания.

Фонетика

Работа над произношением в процессе обучения иностранному языку имеет огромное значение для выработки умений и навыков устно-речевого общения, чтения и понимания читаемого и воспринимаемого на слух материала и прочного его усвоения.

На первом этапе обучения работа над произношением и интонацией должна заключаться в повторении и систематизации правил произношения, в коррекции, а в ряде случаев и в постановке произношения. Необходимо повторить с обучаемыми смыслоразличительные функции долгих и кратких гласных в английском и немецком языках, особенности произношения согласных в речевом потоке, фразовое ударение, употребление тонов и синтагматическое членение предложений. При объяснении материала необходимо использовать комплексный способ введения: имитацию и объяснение важных моментов артикуляции.

После объяснения преподавателя студенты произносят за ним иностранный звук хором. Далее даются слова, содержащие отрабатываемый звук, и каждое слово обучаемые хором произносят вслед за преподавателем. При введении слов, состоящих из двух или нескольких слогов, особое внимание надо уделить правильному ударению.

V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

Преподаватель напоминает тему, цель занятия, основные вопросы, рассмотренные на занятии. Подводятся итоги занятия, дается общая оценка деятельности обучаемых. Преподаватель знакомит студентов с дальнейшей коммуникативной перспективой изучаемого материала, отвечает на вопросы по теме занятия.

Выдает задания.

ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ К ЗАНЯТИЯМ ВКЛЮЧАЕТ:

1. *Изучение учебной программы и тематического плана.*

Учебная программа и тематические планы изучаются преподавателем, как правило, с начала педагогической деятельности, поскольку эти документы являются наиболее стабильными, однако к началу учебного года (семестра) они уточняются, дополняются, поэтому при подготовке к проведению занятий в данном семестре преподаватели должны ознакомиться с этими изменениями.

2. *Изучение методики прохождения изучаемой дисциплины.*

Подготовленность к занятиям определяется знанием методики проведения практического занятия, знанием теоретического и практического материала, владении современными методами и приемами обучения основным видам речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо), владение методами управления познавательной деятельностью студентов (дедуктивный, индуктивный методы обучения языковому материалу, метод поиска смысловой информации в обучении чтению без словаря, грамматико-переводной метод в обучении изучающему чтению, сопоставительный метод, репродуктивный, аудио-визуальный в обучении всем видам речевой деятельности, ситуативный метод в обучении речевому материалу).

Для развития интеллектуальных способностей, творческого мышления обучаемых следует использовать на практических занятиях по иностранному языку следующие методы: метод проектов, ролевое общение (коммуникативные имитации, круглый стол, ролевая, деловая игра, дискуссия, скетч) коммуникативно-ориентированные и творческие задания. И только систематическая целенаправленная работа по усвоению методов, приемов обучения обеспечит качественную подготовку к каждому занятию [Петровская А.В. Методические указания по проведению практического занятия по дисциплине «Иностранный язык» для всех профессий (специальностей). – Богородицк, 2019. – 20 с].

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку (профессионально-ориентированному) является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Иностранный язык». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль СР по иностранному языку (профессионально-ориентированному) приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении.

Настоящие методические рекомендации освещают виды и формы СР по всем аспектам языка, систематизируют формы контроля СР и содержат методические указания по отдельным аспектам освоения английского языка.

Содержание методических рекомендаций носит универсальный характер, поэтому данные материалы могут быть использованы обучающимися всех направлений очной и заочной форм обучения при выполнении конкретных видов самостоятельной работы.

Основная цель методических рекомендаций состоит в обеспечении обучающихся необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения английскому языку, позволяющих самостоятельно решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты в отдельных видах СР.

Используя методические рекомендации, обучающиеся должны овладеть следующими навыками и умениями:

- правильного произношения и чтения на английском языке; - продуктивного активного освоения лексики английского языка;
- овладения грамматическим строем английского языка;
- работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по английскому языку);
- подготовленного устного монологического высказывания на английском языке в пределах, изучаемых тем;
- письменной речи на английском языке.

Целенаправленная самостоятельная работа обучающихся по английскому языку в соответствии с данными методическими рекомендациями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки обучающихся, соответствующий требованиям по дисциплине «Иностранный язык».

В курсе обучения английскому языку используются различные виды и формы СР, служащие для подготовки обучающихся к последующему самостоятельному использованию иностранного (английского) языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности.

Цели и задачи самостоятельной (внеаудиторной) работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий; - самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда; - овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- формирование общих трудовых и профессиональных умений;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

При определении содержания заданий учитываются такие дидактические принципы, как:

- последовательность;
- постепенность.

На первом этапе обучения предлагаются задания, направленные на первичное овладение знаниями:

- техника чтения и перевода;
- работа со словарем;
- составление плана;

- краткий пересказ и др. [Лапенков Д.С. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Иностранный язык». – Орск, 2017. – 10 с.]

На каждом занятии студентам необходимо давать задания творческого характера на письмо, говорение, чтение и аудирование. Для развития навыков устной речи необходимо составление диалогов и полилогов, моделирующих реальные ситуации из профессиональной практики. Для развития навыков письменной речи – написание текстов собственного сочинения, призванных решить ту или иную проблему, возникающую в

процессе будущей профессиональной деятельности (инструкций, рекомендаций, пояснений и т.п.). По аудированию и чтению – выполнение разнообразных заданий на понимание – восстановление пропусков в тексте, ответы на вопросы по содержанию, проверка на истинность и ложность тех или иных суждений, определение основной идеи текстов и т.п.

В данном курсе много внимания уделяется самостоятельной работе студентов как в аудитории под руководством преподавателя, так и дома. Студентам даётся задание, разъясняется его суть, а затем даётся определённое время на его выполнение в аудитории (либо ставится определённый срок для его выполнения в домашних условиях).

Задания на говорение и написание желательно сначала давать студентам для выполнения в аудитории под руководством преподавателя, а затем – в рамках внеаудиторной самостоятельной работы.

Памятка по выполнению самостоятельной работы обучающимися.

1. Прежде чем приступить к работе, изучите цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;

2. Ход работы проводить по шагам, не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;

3. При работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический иностранный язык,

4. В конце работы проверить правильность выполнения её по степени достижения поставленной цели.

Студенту в качестве одного из пунктов ответа на занятиях предлагается работа с текстом: чтение, перевод, составление вопросов по тексту, пересказ. В разных вузах и в зависимости от специальности виды и объём тех или иных аспектов работы могут варьироваться: так, преподаватели могут предложить Вам прочитать весь текст полностью, но перевести только небольшой, специально выделенный отрывок; побеседовать по тексту; может быть изъят тот или иной аспект работы с текстом (составление вопросов или пересказ), добавлен любой другой аспект (например - реферирование устное или письменное). Но в любом случае основа для работы с текстом - полное понимание его содержания.

Рекомендуем эту работу вести в несколько этапов:

Начать ее следует так: прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. В тексте могут встретиться незнакомые слова и выражения. Несмотря на это, постарайтесь понять общее содержание текста. Исходя из общего содержания приступайте к повторному чтению. Вы заметите, что слова и выражения, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл - еще неясный и не совсем точный в деталях, но - смысл. Это - пример того, как «работает» контекст, т. е. окружение тех слов и выражений, которые Вам пока еще непонятны. Прочитав текст второй раз, Вы увидите, что неясности касаются уже только узкоспециальных значений тех или иных слов и выражений. И вот теперь обращайтесь к словарю.

Некоторые студенты впервые берут словарь в руки только на вступительном экзамене, а это может привести к печальным последствиям, так как любой словарь - это сложный механизм, работа с которым требует известных навыков. Поэтому, не зная, как устроен словарь, вы не всегда сможете найти нужное слово или выражение. Главная ошибка большинства студентов состоит в том, что, открыв словарь на нужной странице, они берут первое попавшееся значение найденного слова, не задумываясь о том, подходит ли оно по контексту.

Чтобы избежать ненужных сложностей с чтением и переводом текста, надо иметь навыки пользования словарем.

Слова в словаре расположены гнездами. В гнезде даны различные значения слова; каждая группа значений английского слова отмечается арабской цифрой со скобкой, например: cloth 1) ткань; 2) сукно; 3) скатерть. После каждого слова в квадратных скобках

дана его фонетическая транскрипция; в круглых скобках даются вторая и третья формы неправильных глаголов (Past Indefinite, Past Participle): freeze [f r i: z] (froze; frozen) know [n o u] (knew; known) Если обе формы (Past Indefinite, Past Participle) совпадают, в круглых скобках дается только одна форма: feed (fed)

Разные части речи и их формы имеют свои условные обозначения: n. - существительное; v. - глагол; a. - прилагательное; adv. — наречие; p.p. - причастие прошедшего времени; prep. - предлог; num. - числительное; pass. - страдательный залог и т. п. Внутри словарного гнезда заглавное (корневое) слово заменяется знаком (~) тильда, например: cut 1. v. (cut) 1) резать; разрезать; ~ in two разрезать пополам. В случае изменения окончания слова тильда заменяет часть слова, отделенную двумя параллельными линиями, например: dive 1. v. 1) нырять; погружаться; 2. n. ныряние; ~ er водолаз. Во многих словарных гнездах используется знак ♦ ромб. За этим знаком даются фразеологические единицы, идиомы, например: cross... ♦ ~ one's path а) встретиться; б) встать поперек дороги; a thought ~ ed my mind мне пришла в голову мысль. В отдельных гнездах даются слова, которые обозначаются римскими цифрами (I, II и т. д.). Эти слова называются омонимами, т. е. это - разные, но одинаково звучащие и одинаково пишущиеся слова (ср. в русском: «рысь» - бег и «рысь» - животное семейства кошачьих). Например: crop I 1. n. 1) урожай; жатва; хлеб на корню crop II зоб (птицы)

Итак, следует помнить, что одна и та же словоформа повторяется в словаре несколько раз; она может выступать в качестве различных частей речи (конверсия), иметь прямое и переносное значение, которое соответствует общему содержанию текста (понять это содержание помогает первое прочтение) и вписывается в контекст предложения. Также следует помнить о том, что слова в словаре даются в их исходной форме, т. е. глаголы - в инфинитиве (неопределенная форма), существительные - в единственном числе и т. д. Значит, стоит подумать, не следует ли каким-то образом преобразовать встреченное в тексте слово, прежде чем искать его в словаре?

Чтобы найти исходную форму слова, прежде всего, необходимо установить, есть ли в составе слова префикс, суффикс или какое-то окончание. Если таковые имеются, то исходную форму мы получим, отделив эти части слова от корня и совершив еще ряд преобразований (изменение тех или иных букв и буквосочетаний). Например: 1) в словах, оканчивающихся на -ies, таких как: cities, cries, families; (множественное число существительных), для получения исходной формы окончание - ies необходимо заменить на -y: families-family, cities – city, cries-cry 2) слова, оканчивающиеся на -ing, -ed, -er с предшествующей удвоенной согласной, в исходной форме оканчиваются на одну согласную (кроме -ss), например: sitting - sit thinner- thin redder - red 3) существительные, оканчивающиеся на -o, -ss, -sh, -ch, -x, во множественном числе на конце имеют -es, например: brush - brushes class - classes bench - benches ax- axes potato - potatoes существительные, во множественном числе оканчивающиеся на -ves, в единственном числе (в исходной форме) имеют на конце -f или -fe: leaves - leaf 4) прилагательные в сравнительной и превосходной степени, оканчивающиеся соответственно на -er и -est, в исходной форме могут иметь «немое» -e, например: whiter, whitest - white simpler, simplest – simple

Значительные трудности при переводе с английского на русский язык вызывает многозначность слов, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Например, возьмем английское слово great и посмотрим, как меняется его значение в зависимости от контекста: 1) Newton was a great thinker and scientist. - Ньютон был великим мыслителем и ученым. 2) My grandfather lived to a great age. - Мой дедушка дожил до преклонного возраста. 3) During our Black Sea voyage there was a great storm. - Во время нашего путешествия по Черному морю был сильный шторм. Сходные явления наблюдаются и в русском языке. Например: «тонкий лист» переводится на английский язык как a thin sheet; «тонкий вкус» - как a delicate taste, а «тонкий слух» - как a keen hearing и т. п. Обратите внимание: представление о переводе как о простой замене слов одного языка

словами-эквивалентами из другого языка - ошибочно, так как большинство слов в английском и русском языках многозначно, и вся система такого многозначного слова не может совпадать с системой значений слова другого языка.

Для того чтобы уметь правильно сопоставлять английские и русские слова при переводе, необходимо ознакомиться с основными типами смысловых соответствий, а также знать, какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

Основные типы соответствий: 1) Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом. К таким словам относятся: 8 - имена собственные: George - Джордж; - географические названия: London - Лондон; - названия дней недели, месяцев: June - июнь; - числительные: two - два; - технические термины: microphone - микрофон. 2) Английскому слову в русском языке соответствует несколько слов. Для перевода многозначного слова в данном случае отыскиваем нужное значение, а затем в пределах данного значения находим наиболее соответствующий данному контексту вариант. Например, английскому слову *variability* в русском языке соответствуют такие слова, как: «изменчивость», «непостоянство». Выбор соответствия для такого слова будет зависеть от сочетания его с другими словами или от более широкого контекста: *variability of temper* - непостоянство характера *variability of prices* - изменчивость цен. Наряду с многозначностью существительных, глаголов, прилагательных значительные трудности при переводе создает многозначность служебных слов. Приведем несколько примеров: 1) Определенный артикль *the* перед прилагательными в сравнительной степени означает «чем ... тем»: *The more machines we have, the easier will be the work.* - Чем больше у нас будет машин, тем легче будет работа. 2) *but*, помимо значения «но» может означать: «только»: *I have got but a few books on this subject.* - У меня только несколько книг по этому предмету, «всего лишь»: *He is but a boy.* - Он всего лишь мальчик, «кроме»: *All of us but a few have come to this conference.* - Все мы, кроме некоторых, пришли на эту конференцию. *but for* имеет значение «если бы не»: *But for the rain we should go hiking.* - Если бы не дождь, мы отправились бы на прогулку. 3) *now... now* означает «то...то»: *Now he sank in the waves, now he appeared again.* - Он то исчезал в волнах, то появлялся снова. 4) *either* (без парного к нему союза *or*) может означать «любой из двух»: - *Which book would you like? - Either...* - Какую книгу вы хотели бы? - Любую (из двух) ... *neither* (без парного к нему союза *nor*) может переводиться «и притом не», «к тому же», «а также не»: *He has not read anything by Dickens, neither does he know Thackeray.* - Он ничего не читал из Диккенса, не знаком он к тому же и с Теккереем. «ни тот, ни другой»: - *Which book would you like? - Neither.* - Какую книгу вы бы хотели? - Ни ту, ни другую. Рекомендуем: Различные случаи дополнительных значений служебных слов следует запоминать. 9 Следует также запоминать различные фразеологические выражения, которые могут встретиться при работе с текстом. Приводим список некоторых из этих выражений: *to be about* - собираться, намереваться *after all* - в конце концов *at last* - наконец *at least* - по крайней мере *at first* - сначала *at any rate* - во всяком случае *by all means* - во что бы то ни стало *by no means* - никоим образом *on behalf of* - от имени *on the one (other) hand* - с одной (другой) стороны В процессе работы над текстом существенную помощь окажет вам некоторое сходство звучания и значения слов, общих для русского и английского языков. Это - либо слова, которые пришли в английский и русский из одного источника, либо заимствования, слова, перешедшие из английского в русский (реже - наоборот). Поэтому, читая английское слово, всмотритесь в него: нет ли здесь сходства со словом русским: *constitution* - конституция *revolution* - революция *machine* - машина *parliament* - парламент *kilogram* - килограмм *automobile* - автомобиль Но здесь есть и свои опасности: в английском и русском языках встречаются слова, которые при внешнем сходстве расходятся по своему значению, например: *especially* - особенно (не «специально») *sympathy* - сочувствие (не «симпатия») *intelligent* - умный (не «интеллигент») *actual* - фактический (не «актуальный») *prospect* - перспектива (не

«проспект») [Лапенков Д.С. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Иностранный язык». – Орск, 2017. – 10 с.]

Таблица 4 - Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Структура английского предложения. Существительное. Артикль.	24	Эссе
Тема 2. Местоимения. Прилагательные и наречия. Числительные.	20	Эссе
Тема 3. Глагол. Активный и пассивный залог.	22	Эссе
Тема 4 Неличные формы глагола Структура английского предложения. Существительное. Артикль.	22	Эссе

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

В соответствии с вышеизложенным в основу самостоятельной работы студентов должно быть заложено выполнение ими заданий творческого характера, направленных на достижение общей цели обучения - на формирование и совершенствование коммуникативных навыков, способности связно и грамотно общаться на английском языке. Данные задания включают выполнение творческих заданий на письмо и говорение. В процессе выполнения данных заданий студенты также усваивают и закрепляют новую лексику, что способствует их качественной подготовке к промежуточным лексическим тестам и словарным диктантам, к итоговому аттестационному контролю.

Эссе — это реплика, адресованная подготовленному читателю (слушателю), т.е. человеку, который в общих чертах уже представляет, о чем пойдет речь. Это позволяет автору эссе сосредоточиться на раскрытии нового и не загромождать изложение деталями.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов;

мысль должна быть подкреплена доказательствами, поэтому за тезисом следуют аргументы. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Эссе имеет кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли). Структура эссе выглядит следующим образом:

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

Вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).

Необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.

Стиль изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность, художественность.

Внутренняя структура эссе может быть произвольной. Поскольку это малая форма письменной работы, то не требуется обязательное повторение выводов в конце, они могут быть включены в основной текст или в заголовок.

Аргументация может предшествовать формулировке проблемы. Формулировка проблемы может совпадать с окончательным выводом.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

- ролевая игра. Данная технология предполагает следующие этапы работы: описание ситуации; создание сюжета; распределение ролей; результат игры; реквизит. Это - совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации.
- коллоквиум. Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися;
- проект. Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.
- круглый стол. Данная технология предполагает следующие этапы работы: выбор проблемы; подбор модератора; подбор дискуссионщиков; подготовку сценария; консультирование участников; подготовку необходимых материалов на бумажном или электронном носителе

Таблица 5 - Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Структура английского предложения. Существительное. Артикль.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, кейс-задача,	Не предусмотрено

		тестирование, эссе, ролевая игра	
Тема 2. Местоимения. Прилагательные и наречия. Числительные.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, кейс-задача, тестирование, эссе, ролевая игра	Не предусмотрено
Тема 3. Глагол. Активный и пассивный залоги.	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, кейс-задача, тестирование, эссе, ролевая игра	Не предусмотрено
Тема 4. Неличные формы глагола	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, кейс-задача, тестирование, эссе, ролевая игра	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение курса **«Технический перевод литературы по профилю подготовки»** предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование виртуальной обучающей среды LMS Moodle «Электронное образование».

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Adobe Reader - программа для просмотра электронных документов,
Mozilla FireFox – браузер,

Платформа дистанционного обучения LMS Moodle - виртуальная обучающая среда
 Microsoft Office 2013 – пакет офисных программ
 7-zip - архиватор
 Microsoft Windows 7 Professional – операционная система
 Kaspersky Endpoint Security – средство антивирусной защиты
 Google Chrome - браузер
 Notepad++ - текстовый редактор
 OpenOffice – пакет офисных программ
 Opera - браузер
 VLC Player – медиапроигрыватель
 WinDjView - программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Учебный год	Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
2022/2023	Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: http://journal.asu.edu.ru/
	Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com
	Имя _____ пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
	Электронно-библиотечная система elibrary. http://elibrary.ru
	Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
	Электронные версии периодических изданий, размещенные на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
	Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru/
	Официальный информационный портал ЕГЭ http://www.ege.edu.ru
	Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодежь) https://fadm.gov.ru
	Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
	Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru
	Российское движение школьников https://рдиш.рф

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Технический перевод литературы по профилю подготовки» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе образовательной

программы определяется последовательным освоением дисциплины, а процесс освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6
Соответствие разделов, тем дисциплины,
результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Структура английского предложения. Существительное. Артикль.	УК-4	Устный опрос, письменная работа, грамматический тест.
Местоимения. Прилагательные и наречия. Числительные.	УК-4	Устный опрос, письменная работа, грамматический тест.
Глагол. Активный и пассивный залогов.	УК-4	Устный опрос, письменная работа, грамматический тест.
Неличные формы глагола	УК-4	Устный опрос, письменная работа, грамматический тест, эссе.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие средства: вопросы для собеседования (устные и/или письменные ответы на вопросы), контрольные работы (тесты). Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются эссе. Критерии оценивания усваиваемых в рамках их выполнения компетенций выглядят следующим образом:

Таблица 7
Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

а) Контрольная работа (тест):

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им как минимум на 90%;
4 «хорошо»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им как минимум на 70%, но менее чем на 90%;
3 «удовлетворительно»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им как минимум на 60%, но менее чем на 70%;
2 «неудовлетворительно»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им менее чем на 60%.

б) Вопросы для собеседования (устные и/или письменные ответы на вопросы):

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	выставляется студенту, если дан развернутый аргументированный ответ и соблюдены грамматические и лексические нормы языка, использованы сложные конструкции (причастный оборот, герундий, инфинитивная конструкция и т.п.);
4 «хорошо»	выставляется студенту, если дан развернутый ответ и допущены незначительные ошибки в грамматике и употреблении лексики, а приведённые аргументы не всегда ясно озвучены;
3 «удовлетворительно»	выставляется студенту, если дан ответ и допущены ошибки в грамматике и употреблении лексики, а приведённые аргументы слабы;
2 «неудовлетворительно»	выставляется студенту, если допущены значительные ошибки в грамматике и употреблении лексики (приведённые аргументы не относятся к теме обсуждения), либо ответ полностью отсутствует.

Таблица 8

Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

а) Кейс-задача:

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	выставляется студенту, если он демонстрирует умение системно и адекватно анализировать имеющуюся информацию, оперативно принимать грамотные решения; при этом он допускает минимум языковых ошибок в своей речи.
4 «хорошо»	выставляется студенту, если он демонстрирует умение системно и довольно адекватно анализировать имеющуюся информацию, довольно оперативно принимать грамотные решения; при этом он допускает множество незначительных и/или несколько значительных языковых ошибок в своей речи.
3 «удовлетворительно»	выставляется студенту, если он посредственно демонстрирует умение системно анализировать имеющуюся информацию (имеются случаи грубого искажения фактов из-за неверно понятой информации), с трудом принимает грамотные решения; при этом он допускает множество значительных языковых ошибок в своей речи
2 «неудовлетворительно»	выставляется студенту, если он не способен системно анализировать имеющуюся информацию (полностью неверная интерпретация информации), не может принимать грамотные решения; при этом он допускает множество значительных языковых ошибок в своей речи.

б) Эссе:

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	выставляется студенту, если дан развернутый ответ (1500-2000 слов) по теме эссе и соблюдены грамматические и лексические нормы языка, использованы сложные конструкции (причастный оборот, герундий, инфинитивная конструкция и т.п.);
4 «хорошо»	выставляется студенту, если дан развернутый ответ (до 1500 слов) по теме эссе и допущены незначительные ошибки в грамматике и употреблении лексики;

3 «удовлетворительно»	выставляется студенту, если дан ответ (до 1000 слов) по теме эссе и допущены значительные ошибки в грамматике и употреблении лексики;
2 «неудовлетворительно»	выставляется студенту, если допущены особо грубые ошибки в грамматике и употреблении лексики, либо ответ полностью отсутствует.

в) Ролевая игра:

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	выставляется студенту, если он демонстрирует умение системно и адекватно анализировать имеющуюся информацию, оперативно принимать грамотные решения; при этом он допускает минимум языковых ошибок в своей речи;
4 «хорошо»	выставляется студенту, если он демонстрирует умение системно и довольно адекватно анализировать имеющуюся информацию, довольно оперативно принимать грамотные решения; при этом он допускает множество незначительных и/или несколько значительных языковых ошибок в своей речи;
3 «удовлетворительно»	выставляется студенту, если он посредственно демонстрирует умение системно анализировать имеющуюся информацию (имеются случаи грубого искажения фактов из-за неверно понятой информации), с трудом принимает грамотные решения; при этом он допускает множество значительных языковых ошибок в своей речи;
2 «неудовлетворительно»	выставляется студенту, если он не способен системно анализировать имеющуюся информацию (полностью неверная интерпретация информации), не может принимать грамотные решения; при этом он допускает множество значительных языковых ошибок в своей речи.

г) Простое практическое задание:

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им как минимум на 90%;
4 «хорошо»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им как минимум на 70%, но менее чем на 90%;
3 «удовлетворительно»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им как минимум на 60%, но менее чем на 70%;
2 «неудовлетворительно»	выставляется студенту, если задание правильно выполнено им менее чем на 60%.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. Подберите соответствующее определение

1. Data

A. a disc drive reading the information into the computer

B. a device, capable of storing and manipulating numbers, letters and characters

C. information given in the form of characters

2. Processing

A. Performing arithmetic or logic operations on data in order to convert them into useful information

B. an electronic device performing calculations on numerical data.

C. the process of entering data into a data processing system the process of entering collected facts into a data processing system

3. Controlling

A. The concept of integrating device

B. Performing arithmetic or logic operations on data in order to convert them into useful information

C. directing sequence of the operations performed

4. Records

A. collections of related data elements

B. saving information for further processing

C. the output of a data processing system

2. Вставьте пропущенное слово.

1.. The invention of made computers possible to control and ... electronic signals.

A. integrated circuits/process B. vacuum tubes/ amplify

C. performing transistors/ convert

2. The data needed for solving problems are kept in the ...

A. memory B. input device C. output device

3. Transistors have many ... over vacuum tubes.

A. patterns B. advantages C. scales

4. Computers of the second generation used ... which reduced computational time greatly.

A. transistors B. integrated circuits C. vacuum tubes

5. Programmers must write ... programs in a way that computers can understand.

A. application B. related C. processing

3. Q: Выберите правильный вариант.

1. I have never heard my colleague _____ at the Conference.

-: spoke

-: speaks

-: speaking

-: to speak

2. The chief of our company would like his clerks _____ the influence of the opponent company.

-: avoid

-: to avoid

-: avoided

-: avoiding

3. I insist on _____ what you want.

-: to do

-: do

-: doing

-: did

4. Have you finished _____ ?

-: computed

- : compute
- : to compute
- : computing

5. She succeeded in _____ this experiment.

- : did
- : to do
- : do
- : doing

6. I watched my colleague _____ some details of our work.

- : to calculate
- : calculated
- : calculating
- : to calculating

7. My parents didn't want me _____ a computer operator.

- : become
- : to become
- : became
- : to be becoming

8. Our English teacher told us _____ shy and speak English as much as possible.

- : didn't feeling
- : not feel
- : not to feel
- : not feeling

9. I have to get my photograph _____ for a new card to our secret research laboratory.

- : took
- : take
- : taking
- : taken

10. There wasn't much traffic in front of the University. We saw students _____ the road.

- : crossed
- : to crossing
- : cross
- : to cross

Для промежуточной аттестации (экзамен/зачет/дифференцированный зачет) приводится полный перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен/зачет/дифференцированный зачет.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Дайте определение перевода. Из каких этапов состоит процесс перевода?
2. На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, который переводится как одно целое?
3. Каковы причины типичных ошибок при переводе?
4. Можно ли переводить отдельные технические термины?

5. Какое значение имеет правильное определение перевода? Какие следствия вытекают из определения перевода?
6. В чём заключается противоречие между названием «непереводимая» игра слов и практической деятельностью переводчика? Зачем техническому переводчику нужно уметь переводить «непереводимую» игру слов?
7. Каковы формы обмена научно-технической информацией?
8. Дайте определение технического перевода.
9. Какие источники информации, используемые переводчиками, вы знаете? Проклассифицируйте их.
10. К каким источникам информации, и в какой последовательности нужно обращаться за объяснением непонятого эквивалента, даваемого общим двуязычным словарём?
11. Когда переводчик имеет право предложить новый термин? Перечислите пути создания нового термина и приведите примеры.
12. Каковы принципы организации лексики в словарях? Какие сокращения и знаки встречаются в словарях?
13. Какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть неправильно поняты?
14. Что такое контекст и что может служить контекстом?
15. Назовите способы словообразования в английском языке. Дайте определение аффиксации.
16. Назовите способы словообразования в английском языке. Дайте определение конверсии.
17. Что такое словосложение? Правила перевода акронимов. Транслитерация и транскрипция при переводе имён собственных, географических и иных названий.
18. Особенности математического языка, применяемого в англоязычных странах.
19. Дайте определение рода, числа, падежа имени существительного и грамматические трудности их перевода.
20. Назовите функции существительного в предложении. Дайте определение существительного в роли подлежащего и сказуемого.
21. Дайте определение существительного в роли дополнения (прямого и косвенного) и обстоятельства.
22. Существительное в роли определения. Правило ряда.
23. Назовите определители имени существительного группы существительного. Правила перевода артиклей.
24. Назовите наиболее употребительные в научной литературе словообразовательные суффиксы имён существительных.
25. Назовите функции личных местоимений в предложении и правила их перевода.
26. Назовите функции притяжательных местоимений в предложении и правила их перевода.
27. Правила перевода возвратных и указательных местоимений.
28. Правила перевода слов-заместителей существительных.
29. Правила перевода слов-заместителей глаголов-сказуемых.
30. Правила перевода неопределённых местоимений и их производных.
31. Какова роль прилагательных и наречий в предложении?
32. Степени сравнения прилагательных и наречий и грамматические трудности их перевода.
33. Нестандартное образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Наречия, требующие особого внимания.
34. Назовите наиболее употребительные в научной литературе суффиксы и префиксы прилагательных и наречий.
35. Количественные числительные и трудности их перевода. Суффиксы количественных числительных.

36. Порядковые числительные и трудности их перевода.
37. Назовите наиболее употребительные в научной литературе суффиксы и префиксы глаголов.
38. Назовите глаголы – связки и трудности их перевода.
39. Дайте общую характеристику глаголов.
40. Дайте общую характеристику модальных глаголов долженствования и правила их перевода.
41. Дайте общую характеристику модальных глаголов возможности и правила их перевода.
42. Правила перевода эквивалентов модальных глаголов.
43. Правила перевода глаголов shall (should), will (would) как модальных.
44. Образование отрицательной и вопросительной форм сказуемых с модальными глаголами и правила их перевода.
45. Правила перевода модальных глаголов с инфинитивом в форме Indefinite и Perfect.
46. Правила перевода сказуемого в повелительном наклонении.
47. Дайте общую характеристику сказуемого в изъявительном наклонении и правила его перевода.
48. Правило первого вспомогательного глагола при переводе многочленных форм глагола.
49. Дайте общую характеристику аналитической (сложной) формы сослагательного наклонения и правила её перевода.
50. Дайте общую характеристику простой формы сослагательного наклонения и правила её перевода.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на дифференцированный зачет.
Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). ...				
1.	Задание закрытого типа	1. Подберите адекватный перевод. Трудности формулирования стратегии экономического роста носят двойной характер. a) The difficulties of formulating a growth economic policy are two features. b) The difficulties of formulating a growth economic policy are twice characteristics. c) The difficulties of formulating a growth economic policy are twofold. d) The difficulties of formulating a growth economic policy are twice as much.	С	-0

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
2.		1. Подберите адекватный перевод. Под руководством Б. Гейтса корпорация Майкрософт начала развивать программное обеспечение для персональных компьютеров. План был выполнен вовремя. a) Under Gates' leadership Microsoft Corporation began developing software for personal computers. The plan was fulfilled out of time. b) Under Gates' leadership Microsoft Corporation began developing software for personal computers. The plan was fulfilled on time. c) Under Gates' leadership Microsoft Corporation began developing software for personal computers at the same time.	А	1
3.		1. Подберите адекватный перевод. Do they have any evidence in support of their view? a) Есть ли у них несколько доказательств в подтверждение их точки зрения? b) Есть ли у них какие-нибудь доказательства в подтверждение их точки зрения? c) Разве у них нет никаких доказательств в подтверждение их точки зрения?	В	1
4.		Подберите адекватный перевод. Эти величины не могут быть использованы ни в одном эксперименте. a) These values can't be employed in no experiment.	В	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		b) These values can be employed in no experiment. c) These values can't be employed in some experiment		
5.		. Подберите адекватный перевод. A suspension may be demonstrated by placing some sand in a glass of water and then stirring the mixture violently for a moment. a) Суспензию можно показать, поместив любое количество песка в стакан воды и затем моментально сильно перемешать данную смесь. b) Суспензию можно показать, поместив сколько-нибудь песка в стакан воды и затем моментально сильно перемешать данную смесь. c) Суспензию можно показать, поместив некоторое количество песка в стакан воды и затем моментально сильно перемешать данную смесь.	С	1
6.	Задание открытого типа	51. Дайте определение перевода. Из каких этапов состоит процесс перевода?	Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить всё то. Что уже выражено или выражается средствами языка оригинала.	10
7.		52. Какие источники информации, используемые переводчиками, вы знаете? Проклассифицируйте их.	<u>Общие</u> <u>источники</u> <u>информации</u> I Словари общего назначения.	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			А. Двухязычные словари. Б. Одноязычные словари. Энциклопедические словари общего назначения. II. Общие энциклопедии. <u>Специальные источники информации</u> II Специальные словари. А. Двухязычные специальные словари. Б. Одноязычные специальные словари (например, «Краткий политехнический словарь»). II. Специальные энциклопедии. А. Политехнические энциклопедии Б. Отраслевые энциклопедии. III. Справочники.	
8.		Перевод устойчивых словосочетаний. В каждом языке существует круг определенных, устоявшихся в процессе эволюции языка,	to gain one's living – зарабатывать на жизнь	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		традиционных словосочетаний, не соответствующих с определенным кругом таких же понятий в другом языке. Приведите пример:	to pay attention – уделять внимание to have dreams – видеть сны to ask a question – задавать вопрос trains run – поезда ходят No smoking! – Курить воспрещается!	
9.		Подберите адекватный перевод. It is only now that microwave spectroscopy appears to have matured to the point where one can attempt a book of some perspective and lasting value.	Только в настоящее время кажется, что микроволновая спектроскопия подробно разработана до того пункта, где можно уделить внимание сборнику отчетов о ее перспективной и прочной ценности.	10
10.		Переведите. Мы знаем, что первые центральные электростанции были построены для снабжения электрическим светом.	We know the first central electric power-stations to have been built for the supply of electric light.	10

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>	1 занятие	20	Каждое семинарское занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	1 занятие	20	На занятии
3.	<i>Выполнение контрольных работ</i>	1 занятие	20	На занятии
4.	<i>Презентации</i>	1 занятие	30	В конце изучения каждого раздела
Всего			90*	-
Блок бонусов				
5.	<i>Посещение занятий</i>	1 занятие	5	Каждое занятие
6.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	1 занятие	5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Основная литература:

1. Английский язык для технических вузов: Учебное пособие./ Волкова С.А. – СПб.: Издательство «Лань», 2016.- 256 с. – (Учебник для вузов. Специальная литература). ISBN978-5-8114-2059-9

2. Английский язык для естественнонаучных направлений. Кожарская Е.Э., Моргун Н.Л., Шевырдяева Л.Н. под редакцией Л.В. Полубиченко. – М.: Издательство Юрайт, 2018.- 311 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс. ISBN978—5-9916-6419-6
3. Пособие по английскому языку: Для технических техникумов. Головина И.А. – М.: Высш. школа, 1979 – 111 с., ил.
4. Курс английского языка для специальностей технического профиля : учеб. пособие / И. С. Криворучко, Е. В. Чуйкова. – Краснодар : КубГАУ, 2017. – 110 с.
5. Английский язык [Электронный ресурс] / Евсюкова Т.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями [Электронный ресурс] / О.В. Полякова - М.: ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509290.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Английский язык для студентов педагогических вузов / A Graded English Course I [Учебное пособие] / Т.Т.Михалюкова и др. – М.: Высшая школа, 2000.
8. Дроздова Т.Ю. и др. Everyday English. СПб.: Антология, 2008. – 656с.
9. Меркулова Е.М., Филимонова О.Е., Костыгина С.И. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная и устная практика. (Серия: Изучаем иностранные языки).— СПб.: Издательство Союз, 2000.— 384 с.
10. Практический курс английского языка: 1 курс: Рек. Мин-вом образования РФ в качестве учеб.для студ.вузов./Под ред В.Д.Аракина. – 5-е изд.- М: Владос, 2005.

8.2 Дополнительная литература:

1. Handbook of Postharvest Technology Cereals, Fruits, Vegetables, Tea, and Spices edited by Amalendu Chakraverty. MARCEL DEKKER, INC. Copyright □ 2003 by Marcel Dekker, Inc. ISBN: 0-8247-0514-9
2. Mycotoxins in Fruits and Vegetables. Edited by Rivka Barkai-Golan and Nachman Paster. 2008. ISBN: 978-0-12-374126-4
3. Soybeans as Functional Foods and Ingredients Editor KeShun Liu, Ph.D. University of Missouri Columbia, Missouri. Copyright © 2004 by AOCS Press. ISBN 1-893997-33-2 (alk. paper)
4. Koenig, C. et al. English File. Pre-Intermediate = [English File. Уровень «ниже среднего»] : workbook with key = [Рабочая тетрадь с ответами]. - the fourth edition = [4-е изд.]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2019. - 100 p. - ISBN 978 0 19 403768 6.
5. Koenig, C. et al. English File. Pre-Intermediate = [English File. Уровень «ниже среднего»] : Student's Workbook CD = [Рабочая тетрадь на CD для студента]. - the fourth edition = [4-е изд.]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2019. - 100 p. - 1 электрон. диск (CD-ROM).
6. Koenig, C. et al. English File. Pre-Intermediate = [English File. Уровень «ниже среднего»] : Teacher's Book = [Книга для учителя]. - the fourth edition = [4-е изд.]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2019. - 272 p.
7. Latham-Koenig, C. et al. English File. Pre-Intermediate = [English File. Уровень «ниже среднего»] : E-book = [учебник]. – the fourth edition = [4-е изд.]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2019. - 170 p. - ISBN 978 0 19 403743 3.
8. Latham-Koenig, C. et al. English File. Pre-Intermediate = [English File. Уровень «ниже среднего»] : Class Audio CDs. - the fourth edition = [4-е изд.]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2019. - 2 электрон. диска (CD-ROM).
9. Latham-Koenig, C. et al. English File. Pre-Intermediate = [English File. Уровень «ниже среднего»] : Video CDs. - the fourth edition = [4-е изд.]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2019. - 1 электрон. диск (CD-ROM).
10. Murphy, Raymond. English Grammar in Use. – Cambridge University Press. – Cambridge, 2017. – 350 p.

11. Pyle, Michael A., Page, Mary Ellen Munoz. Test of English as a Foreign Language. – Lincoln, Nebraska: Cliff Notes, 2008. – 664 p.
12. Голицынский Ю.Б. Грамматика. Сборник упражнений. – СПб.: Каро, 2016. – 478 с.
11. Деловое общение (Английский язык) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Фролова В.П. - Воронеж: ВГУИТ, 2018. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000323557.html> (ЭБС «Консультант студента»)
12. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] / Кашаев А.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494570.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3 Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: <http://journal.asu.edu.ru/>
2. Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". <http://dlib.eastview.com>

Имя _____ пользователя: *AstrGU*

Пароль: *AstrGU*

3. Электронно-библиотечная система elibrary. <http://elibrary.ru>
4. Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <http://mars.arbicon.ru>
5. Электронные версии периодических изданий, размещенные на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
7. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru/>
8. Официальный информационный портал ЕГЭ <http://www.ege.edu.ru>
9. Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодежь) <https://fadm.gov.ru>
10. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <http://obrnadzor.gov.ru>
11. Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <http://zhit-vmeste.ru>
12. Российское движение школьников <https://рдиш.рф>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1.	Дисплейный класс	Доска – 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы круглые – 3 шт. Стулья – 16 шт. Компьютеры – 15 шт. с учетом ПК преподавателя)

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого

требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ А.Н. Марьенков

«29» _августа_ 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой _____
О.Б. Багринцева

«29» _августа_ 2022 г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины (модуля) «Технический перевод литературы по
профилю подготовки»

по направлению подготовки / специальности 09.03.01 Информатика и
вычислительная техника
на 2022–2023 учебный год

Форма обучения __ Очно-заочная _____

Год приёма _2020_

1. В элемент рабочей программы «Образовательные и информационные технологии»
вносятся следующие изменения:

1.1. в пункте 6.2 скорректировано наименование платформы LMS Moodle «Электронное
образование»;

1.2. в пункте 6.3.1 обновлена таблица «Программное обеспечение»;

1.3. в пункте 6.3.2. обновлён перечень «Современные профессиональные базы данных и
информационные справочные системы».

2. В элемент рабочей программы «Фонд оценочных средств для проведения текущего
контроля и промежуточной аттестации по дисциплине» вносятся следующие изменения:

2.1. в пункт 7.3. добавлен "Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен / зачёт /
дифференцированный зачёт";

2.2. в пункт 7.3. добавлена таблица 9 «Примеры оценочных средств с ключами
правильных ответов»

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). ...				
13.		2. Подберите адекватный перевод.	С	-0

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	Задание закрытог о типа	Трудности формулирования стратегии экономического роста носят двойной характер. a) The difficulties of formulating a growth economic policy are two features. b) The difficulties of formulating a growth economic policy are twice characteristics. c) The difficulties of formulating a growth economic policy are twofold. d) The difficulties of formulating a growth economic policy are twice as much.		
14.		2. Подберите адекватный перевод. Под руководством Б. Гейтса корпорация Майкрософт начала развивать программное обеспечение для персональных компьютеров. План был выполнен вовремя. a) Under Gates' leadership Microsoft Corporation began developing software for personal computers. The plan was fulfilled out of time. b) Under Gates' leadership Microsoft Corporation began developing software for personal computers. The plan was fulfilled on time. c) Under Gates' leadership Microsoft Corporation began developing software for personal computers at the same time.	A	1
15.		2. Подберите адекватный перевод. Do they have any evidence in support of their view? a) Есть ли у них несколько доказательств в подтверждение их точки зрения? b) Есть ли у них какие-нибудь доказательства в подтверждение их точки зрения? c) Разве у них нет никаких доказательств в подтверждение их точки зрения?	B	1
16.		Подберите адекватный перевод. Эти величины не могут быть использованы ни в одном эксперименте. a) These values can't be employed in no experiment. b) These values can be employed in no experiment.	B	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		c) These values can't be employed in some experiment		
17.		. Подберите адекватный перевод. A suspension may be demonstrated by placing some sand in a glass of water and then stirring the mixture violently for a moment. а) Суспензию можно показать, поместив любое количество песка в стакан воды и затем моментально сильно перемешать данную смесь. б) Суспензию можно показать, поместив сколько-нибудь песка в стакан воды и затем моментально сильно перемешать данную смесь. с) Суспензию можно показать, поместив некоторое количество песка в стакан воды и затем моментально сильно перемешать данную смесь.	С	1
18.	Задание открытого типа	53. Дайте определение перевода. Из каких этапов состоит процесс перевода?	Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить всё то. Что уже выражено или выражается средствами языка оригинала.	10
19.		54. Какие источники информации, используемые переводчиками, вы знаете? Проклассифицируйте их.	<u>Общие источники информации</u> I Словари общего назначения. А. Двухязычные словари. Б. Одноязычные словари. Энциклопедические словари общего назначения. II. Общие энциклопедии. <u>Специальные источники информации</u> II Специальные словари.	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			А. Двухязычные специальные словари. Б. Одноязычные специальные словари (например, «Краткий политехнический словарь»). II. Специальные энциклопедии. А. Политехнические энциклопедии Б. Отраслевые энциклопедии. III. Справочники.	
20.		Перевод устойчивых словосочетаний. В каждом языке существует круг определенных, устоявшихся в процессе эволюции языка, традиционных словосочетаний, не соответствующих с определенным кругом таких же понятий в другом языке. Приведите пример:	to gain one's living – зарабатывать на жизнь to pay attention – уделять внимание to have dreams – видеть сны to ask a question – задавать вопрос trains run – поезда ходят No smoking! – Курить воспрещается!	10
21.		Подберите адекватный перевод. It is only now that microwave spectroscopy appears to have matured to the point where one can attempt a book of some perspective and lasting value.	Только в настоящее время кажется, что микроволновая спектроскопия подробно разработана до того пункта, где можно уделить внимание сборнику отчетов о ее перспективной и прочной ценности.	10
22.		Переведите. Мы знаем, что первые центральные электростанции были построены для снабжения электрическим светом.	We know the first central electric power-stations to have been built for the supply of electric light.	10

3. В элемент рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» вносятся следующие изменения:

3.1. в пункте 8.3. обновлён перечень «Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины»

4. В элемент рабочей программы «7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)» вносятся следующие изменения:

4.1. в пункт 7.4. добавлена таблица 10 «Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)»

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
7.	<i>Ответ на занятии</i>	1 занятие	20	Каждое семинарское занятие
8.	<i>Выполнение практического задания</i>	1 занятие	20	На занятии
9.	<i>Выполнение контрольных работ</i>	1 занятие	20	На занятии
10.	<i>Презентации</i>	1 занятие	30	В конце изучения каждого раздела
Всего			90*	-
Блок бонусов				
11.	<i>Посещение занятий</i>	1 занятие	5	Каждое занятие
12.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	1 занятие	5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

4.2. в пункт 7.4. добавлена таблица 11 «Система штрафов (для одного занятия)»

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

4.3. в пункт 7.4. добавлена таблица 12 «Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)»

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

Составитель _____ / Багринцева О.Б., к.ф.н., доцент /